

Eine multilinguale Aufbereitung von

Ute Junges Grafik „Das Wahrnehmungshaus“

in Kooperation und Austausch zwischen Ute Junge, Studierenden und
Lehrenden der PH Wien

Bachelorstudium Inklusion und Leadership

eine Idee von Michaela Beilschmidt

Inhaltsverzeichnis

| | |
|------------------------------|----|
| Vorwort..... | 3 |
| Kommentar von Ute Junge..... | 4 |
| Das Team | 5 |
| Das Original..... | 6 |
| Arabisch | 7 |
| Bulgarisch..... | 8 |
| Chinesisch | 9 |
| Englisch | 10 |
| Farsi..... | 11 |
| Finnisch | 12 |
| Französisch..... | 13 |
| Griechisch | 14 |
| Isländisch | 15 |
| Italienisch..... | 16 |
| Kroatisch | 17 |
| Portugiesisch..... | 18 |
| Rumänisch..... | 19 |
| Russisch..... | 20 |
| Serbisch..... | 21 |
| Spanisch | 22 |
| Tagalog..... | 23 |
| Türkisch..... | 24 |
| Ukrainisch | 25 |
| Ungarisch | 26 |
| Literaturverzeichnis | 27 |



Vorwort

Während meiner beratenden Tätigkeit in vielen Wiener Kindergärten, habe ich immer wieder auf das grandiose Modell von Ute Junge Wahrnehmungshaus (Junge, 2012) zurückgegriffen. Die gelungene grafische Aufbereitung der komplexen Abläufe sensorischer Integration hat vielen Eltern und Obsorgeberechtigten, aber auch Elementarpädagog:innen geholfen, Kinder besser verstehen und begleiten zu können.

Immer wieder erlebe ich Sprachbarrieren (unter anderen gekoppelt mit anderen kulturellen Erlebnishintergründen) als erschwerend in der Vermittlung dieser wichtigen Inhalte. Daraus entstand bei mir die Idee, im Rahmen des Studiums in der Lehrveranstaltung „Pädagogisch Praktische Studien“ Ute Junges Wahrnehmungshaus, durch die Übersetzung in möglichst viele Sprachen, einem breiteren Publikum zugänglich zu machen.

Frau Junge stimmte dem Projekt prompt zu und auch in meiner Studiengruppe und bei Vortragenden der PH Wien traf ich damit auf große Unterstützung!

Die hier vorliegenden multilingualen Wahrnehmungshäuser sind der Start einer hoffentlich permanent wachsenden Sammlung.

Alle Übersetzungen sind nach besten Wissen und Gewissen von kundigen Fachkräften getätigt worden. Sollte sich wo ein Fehler eingeschlichen, oder eine sprachliche Ungenauigkeit ergeben haben, freuen wir uns über Rückmeldungen, um korrektiv agieren zu können (michaela.beilschmidt@stud.phwien.ac.at).

Wir hoffen, mit unserer Sammlung das ein oder andere Beratungsgespräch zu erleichtern und somit für das ein oder andere Kind Weichen gestellt zu haben, besser verstanden zu werden. Voraussetzung ist natürlich, dass die Grafik in der Beratung eingebettet in die zugrundeliegende Erklärung unserer Wahrnehmungsentwicklung angeboten wird.

Ein herzliches Dankeschön an alle, die die Entstehung von „Das Wahrnehmungshaus steht überall“ unterstützt und ermöglicht haben!

Michaela Beilschmidt

Wien, Sommersemester 2024



Das Wahrnehmungshaus steht überall
Zorkic, Waloschek, Sadric, Petzl, Ikan – Gonzales, Hiesel, Eitler, Danevych, Beilschmidt

Kommentar von Ute Junge

Michaela Beilschmidt teilte mir Ihre Idee zur Übersetzung meines Wahrnehmungshauses mit. Es war und ist für mich eine große Freude, wenn meine Idee des Wahrnehmungshauses aufgegriffen, weitergetragen und zum Verständnis zwischen Kindern, Eltern und Pädagog:innen beiträgt. So stimmte ich sogleich zu.

Nach dem Erhalt der Rohfassung war ich überwältigt und freudig erstaunt, „mein“ Haus in so vielen unterschiedlichen Sprachen zu sehen.

Meine Hochachtung gilt den vielen Übersetzer:innen, die das Wahrnehmungshaus übersetzten und sich mit dem Haus auseinandersetzten. Vielen Dank!

Nun ist mir noch wichtig die Idee und Arbeitsweise des Wahrnehmungshauses zu erklären.

Das Fundament des Hauses sind die Sinne. Es ist das funktionierende Zusammenspiel der Sinne, das dem Haus - und damit den Kindern - Stabilität gibt. Arbeitet ein Sinn im Fundament nicht richtig, hat dies Auswirkungen auf alle anderen Sinne. Wir sehen Auffälligkeiten bei Kindern im Verhalten, in der Bewegung und im Lernen, also in den Bausteinen oder dem Dach. Die Ursache liegt in der Unsicherheit im Fundament, den Sinnen. Eine Förderung sollte an der Basis - dem Fundament - begonnen werden. Über Treppen oder einen Fahrstuhl, kann jederzeit ein Baustein erreicht werden, aber auch zurück zum Fundament gegangen werden.

Viele wichtige Bewegungssequenzen und Erfahrungen erleben die Kinder in den ersten Lebensjahren. Dieses bildet den Grundstock für Aufrichtung gegen die Schwerkraft - Gleichgewicht halten, Kreuzung der Körpermittellinie - Schreiben von Schrägen oder der 8, Richtungen am Körper - oben/unten, vorne/hinten und die Seiten - Form- und Raumwahrnehmung, um ein paar Beispiele zu nennen. Das bedeutet, wir müssen immer wieder über Treppe oder einen Fahrstuhl zurück zum Fundament, damit die Bausteine und das Dach sicher verankert sind. Das gibt dann auch Sicherheit im seelischen Gleichgewicht. Die Blumen zeigen uns, was von außen dazu kommen sollte.

Ein gutes Zusammenspiel aller Sinne in Verbindung mit Bewegung bildet die Voraussetzung zum Erlernen höherer Funktionen: Sprache, kognitive Leistungen, Lesen, Schreiben, Rechnen, Verhaltensmuster und emotionale Stabilität.

Vielen Dank an alle Mitwirkenden dieses Projekts, das darf ich sicher im Namen der Kinder, Eltern und Pädagog:innen sagen.

Ute Junge, Mai 2024



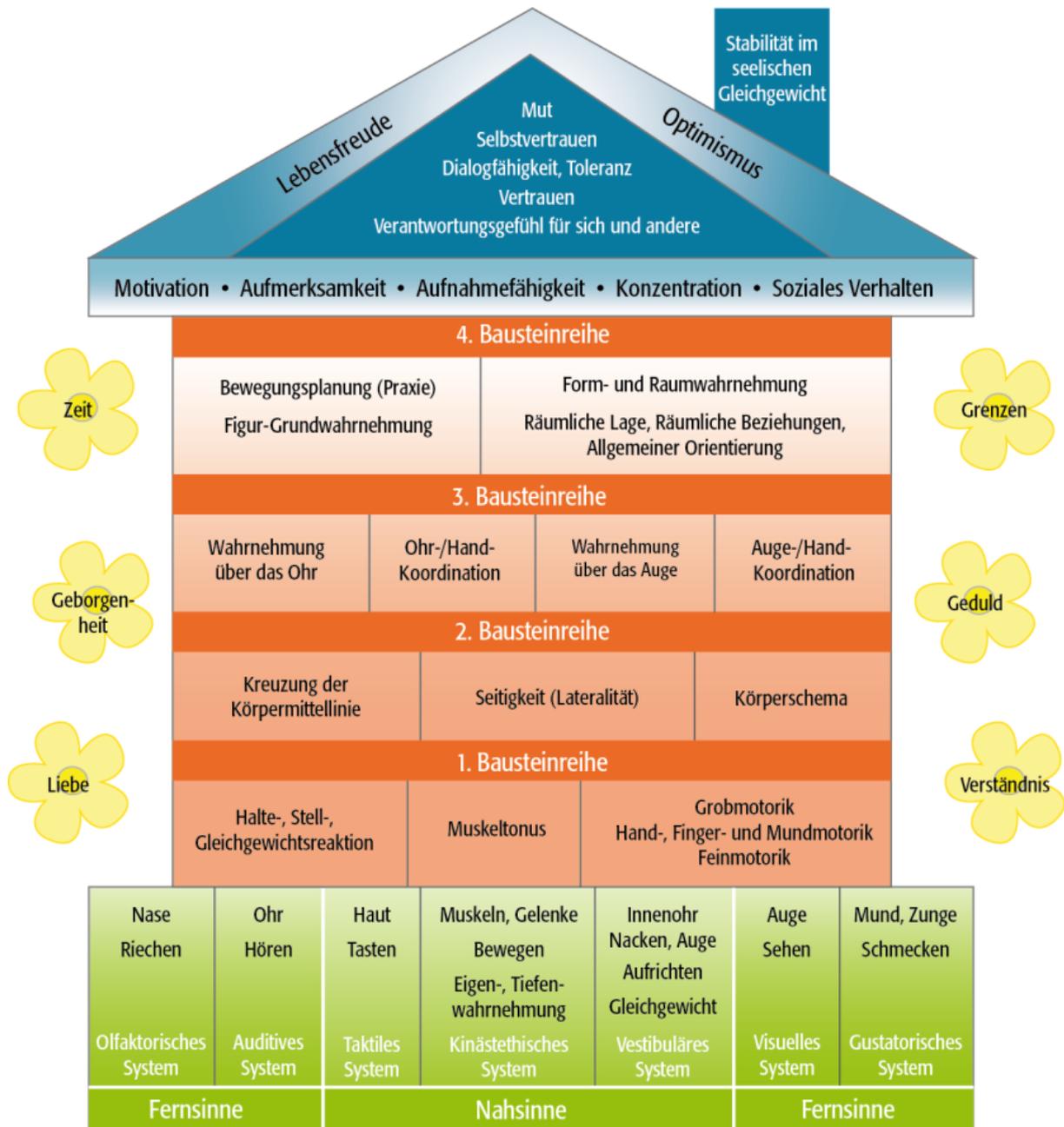
Das Team

| Beitrag von | Sprache | Übersetzt von |
|-------------------------|---------------|---|
| Eva Waloschek | arabisch | Mennt Nahl & Alladine Djouama |
| Jasmin Julia Eitler | bulgarisch | Khaleva Zhenya MA |
| Manuela Hiesel +M.P. | chinesisch | m.n.g.w |
| Jasmin Julia Eitler | englisch | m.n.g.w |
| K.Philipp Petzl | französisch | Sophie T. |
| Michaela Beilschmidt | farsi | Natascha J. Taslimi Bakk. ^a phil.MSc |
| Michaela Beilschmidt | finnisch | Niia Huovinen |
| Jasmin Julia Eitler | griechisch | m.n.g.w |
| Michaela Beilschmidt | isländisch | Bettina Seifert |
| Jasmin Julia Eitler | italienisch | m.n.g.w |
| Ivana Zorkic | kroatisch | Ivana Zorkic |
| Jasmin Julia Eitler | portugiesisch | Bohlen Tabata PhD |
| Eva Waloschek | rumänisch | Sergiu Gigel Bobocel, Ingrid Coman |
| Nadiia Danevych | russisch | Nadiia Danevych |
| Marijana Sadric | serbisch | Marijana Sadric |
| Jasmin Julia Eitler | spanisch | m.n.g.w |
| Lizette Ikan - Gonzales | tagalog | Lizette Ikan - Gonzales |
| Michaela Beilschmidt | türkisch | Nazime Öztürk BA MA |
| Nadiia Danevych | ukrainisch | Nadiia Danevych |
| K. Philipp Petzl | ungarisch | m.n.g.w |

m.n.g.w = möchte nicht genannt werden



Das Wahrnehmungshaus von Ute Junge



© 2012 Ute Junge



Das Wahrnehmungshaus steht überall
Zorkic, Waloschek, Sadric, Petzl, Ikan – Gonzales, Hiesel, Gtler, Danevych, Beilschmidt

الصف الثالث من اللبنيات الصف الثالث من اللبنيات



| الصف الرابع من اللبنيات | | | |
|---|-----------------------|---|--------------------------------------|
| إدراك الشكل والمكان، الوضع المكاني، العلاقات المكانية، التوجه العام | | تخطيط الحركة (البراكسي) الإدراك الأساسي للشخصية | |
| الصف الثالث من اللبنيات | | | |
| انساق العين واليد | الإدراك عن طريق العين | التسيق بين الأذن واليد | الإدراك عن طريق الأذن |
| الصف الثاني من اللبنيات | | | |
| مخطط الجسم | الجوانب | عبور خط الوسط للجسم | |
| الصف الأول من اللبنيات | | | |
| المهارات الحركية الإجمالية: المهارات الحركية لليد والأصابع والقدم | | قوة العضلات | عقد، وتحديد المواقع، ورد فعل التوازن |

الوقت

الحدود

الشعور بالأمان

الصبر

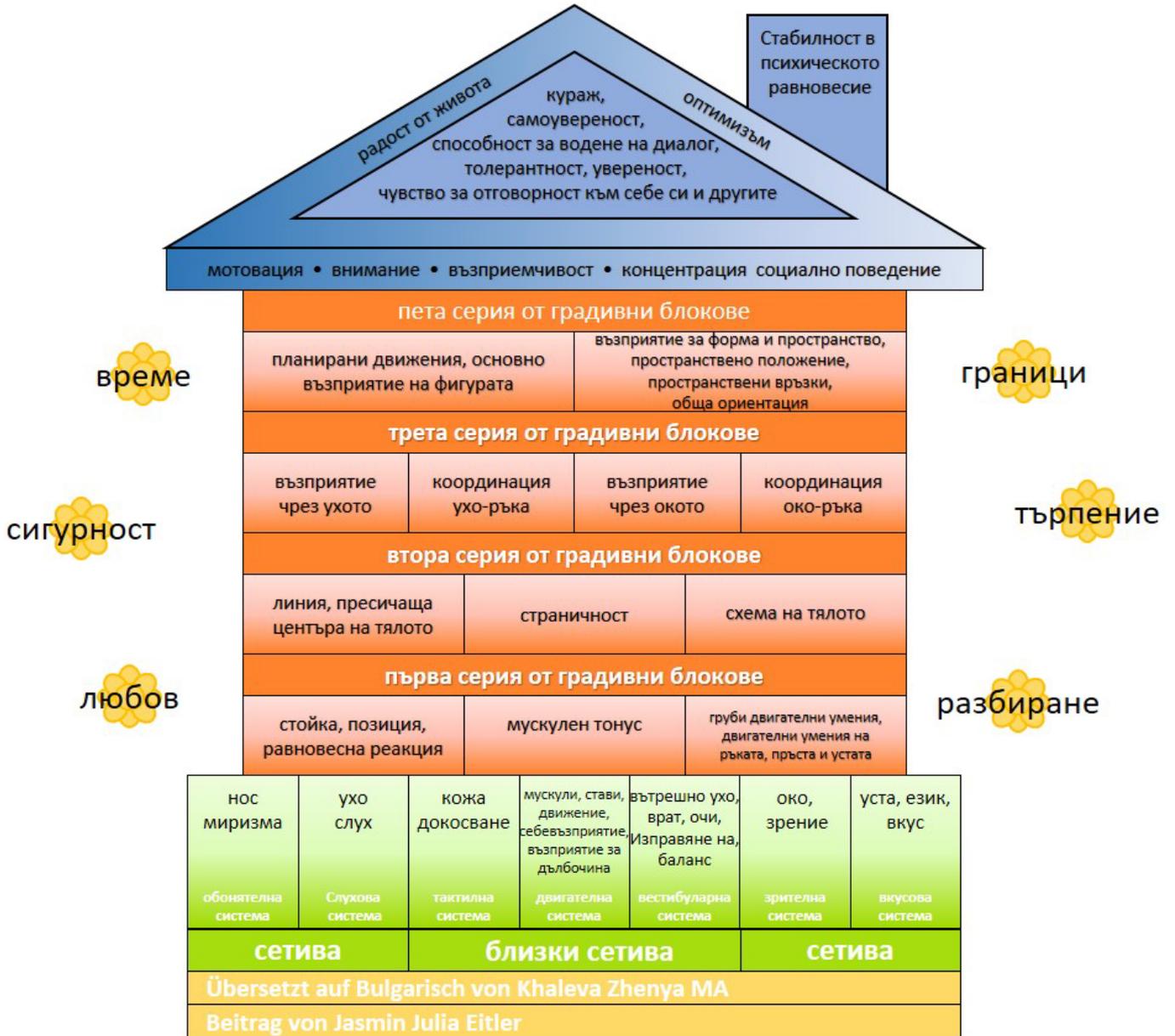
الحب

الفهم

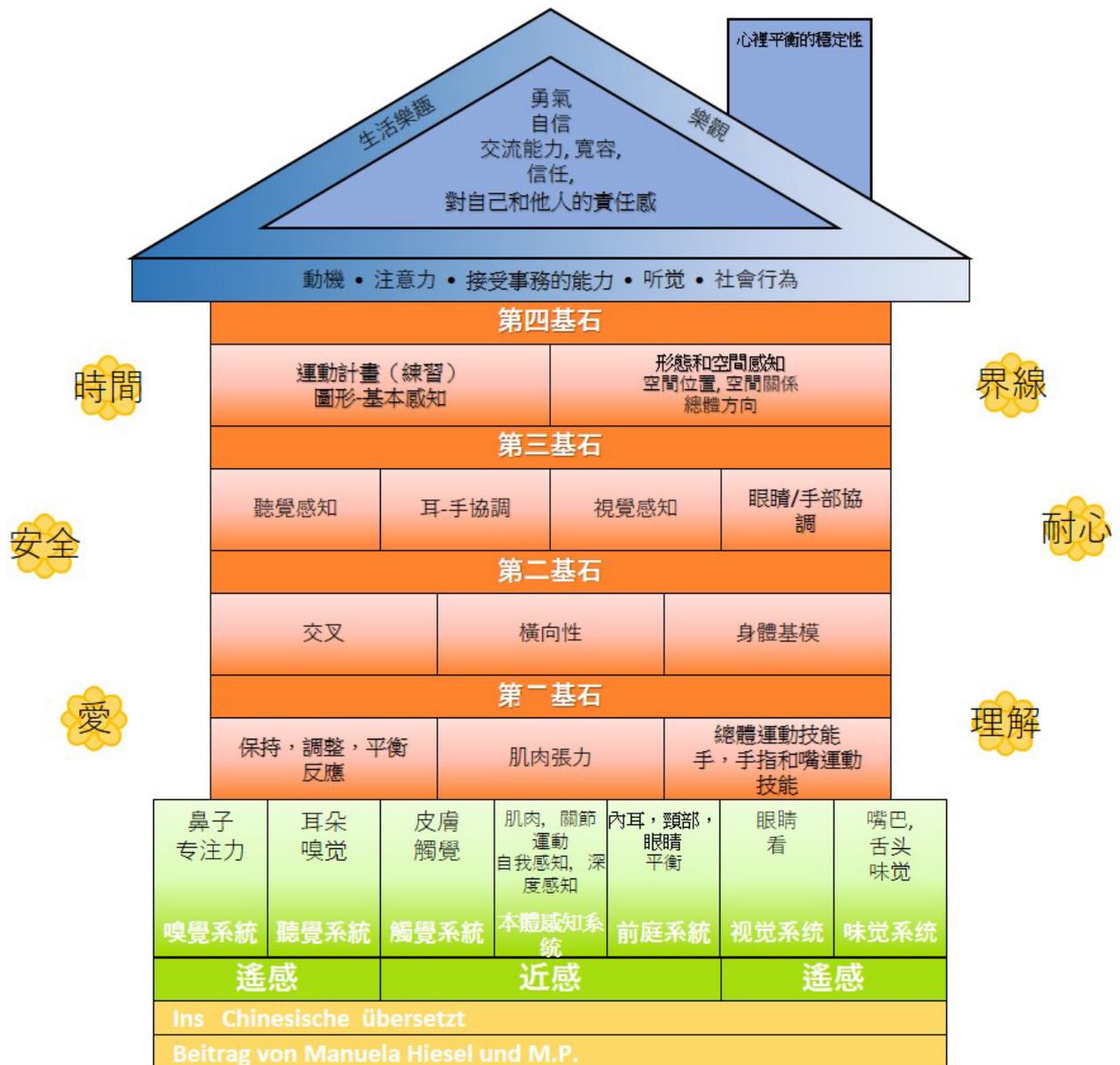
| | | | | | | |
|---|-----------------|-----------------|------------------------|--------------------------------------|-------------------|------------------|
| أنف يشم | أذن السمع | جذد اللمس | المفاصل، العضلات يتحرك | الأذن الداخلية، الرقبة العين التوازن | عين الرؤية | لسان، فم، التذوق |
| نظام حاسة الشم | نظام حاسة السمع | نظام حاسة اللمس | النظام الحركي | Vestibuläres System | نظام حاسة البصرية | نظام لثوقي |
| الحواس عن بعد | | الحواس القريبة | | الحواس عن بعد | | |
| Ins Arabische übersetzt von Mennt Nahl & Alladine Djouama | | | | | | |
| Beitrag von Eva Waloschek | | | | | | |



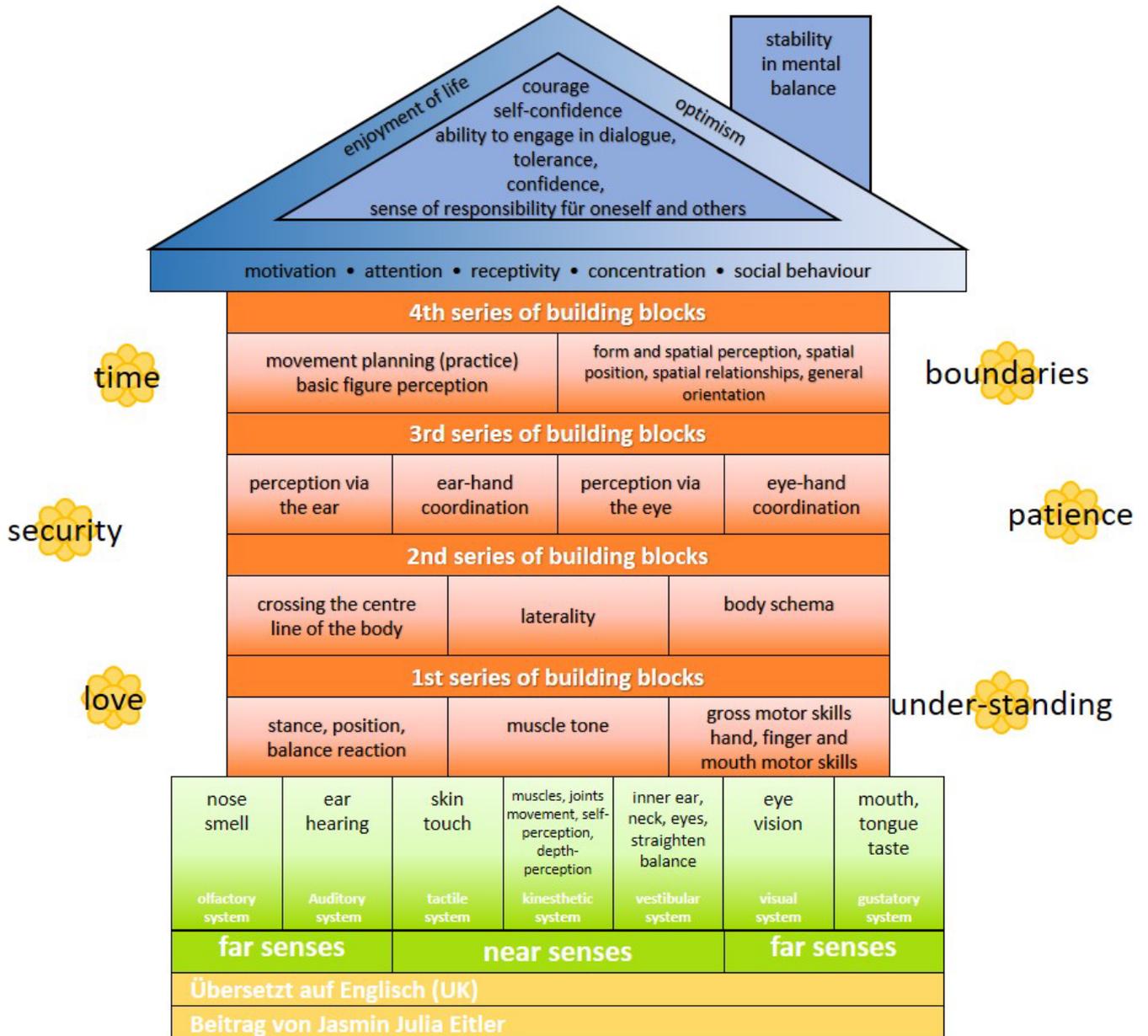
къща на възприятието според Уте Юнге



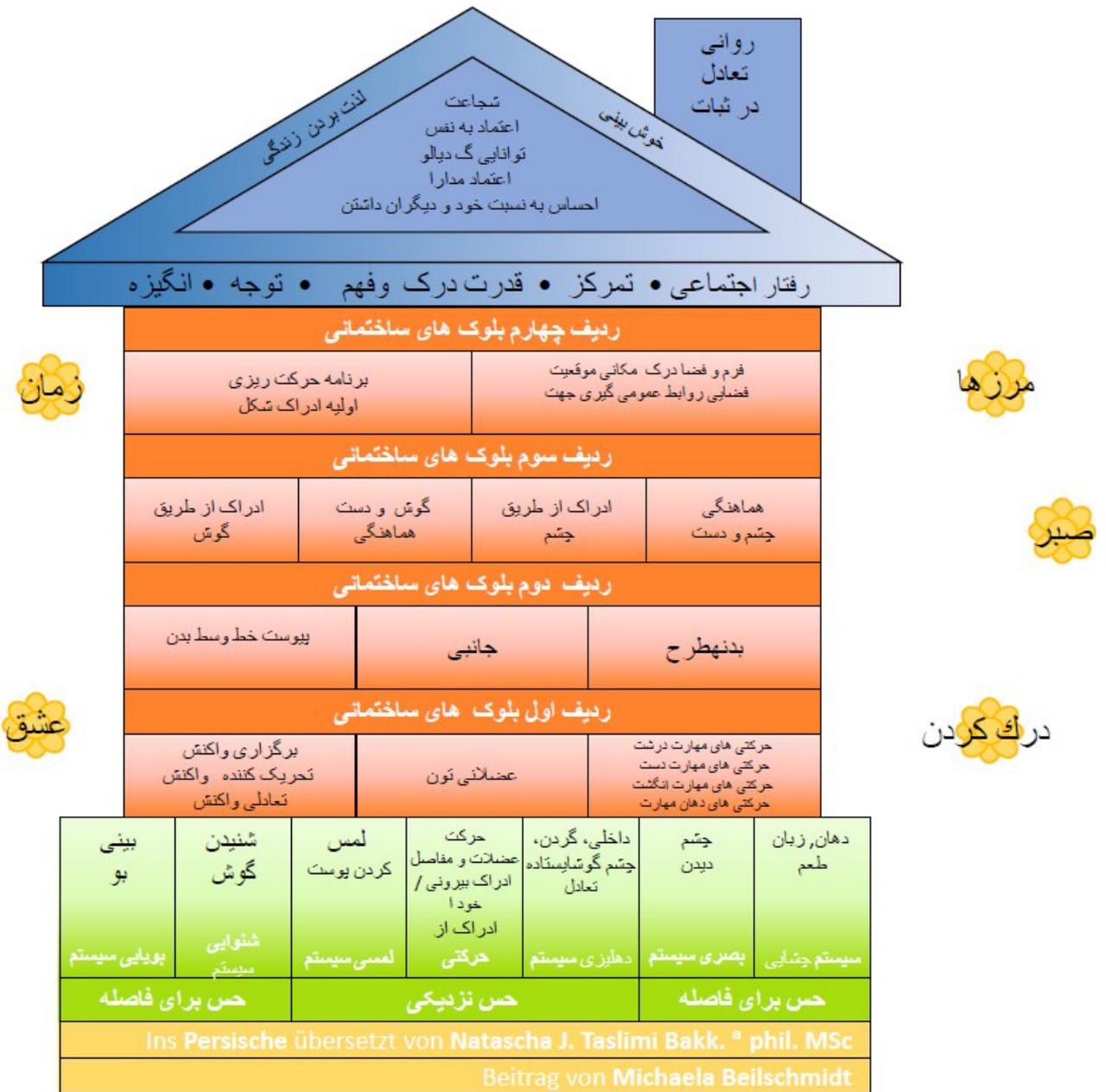
Ute Junge的著作「感知之家」



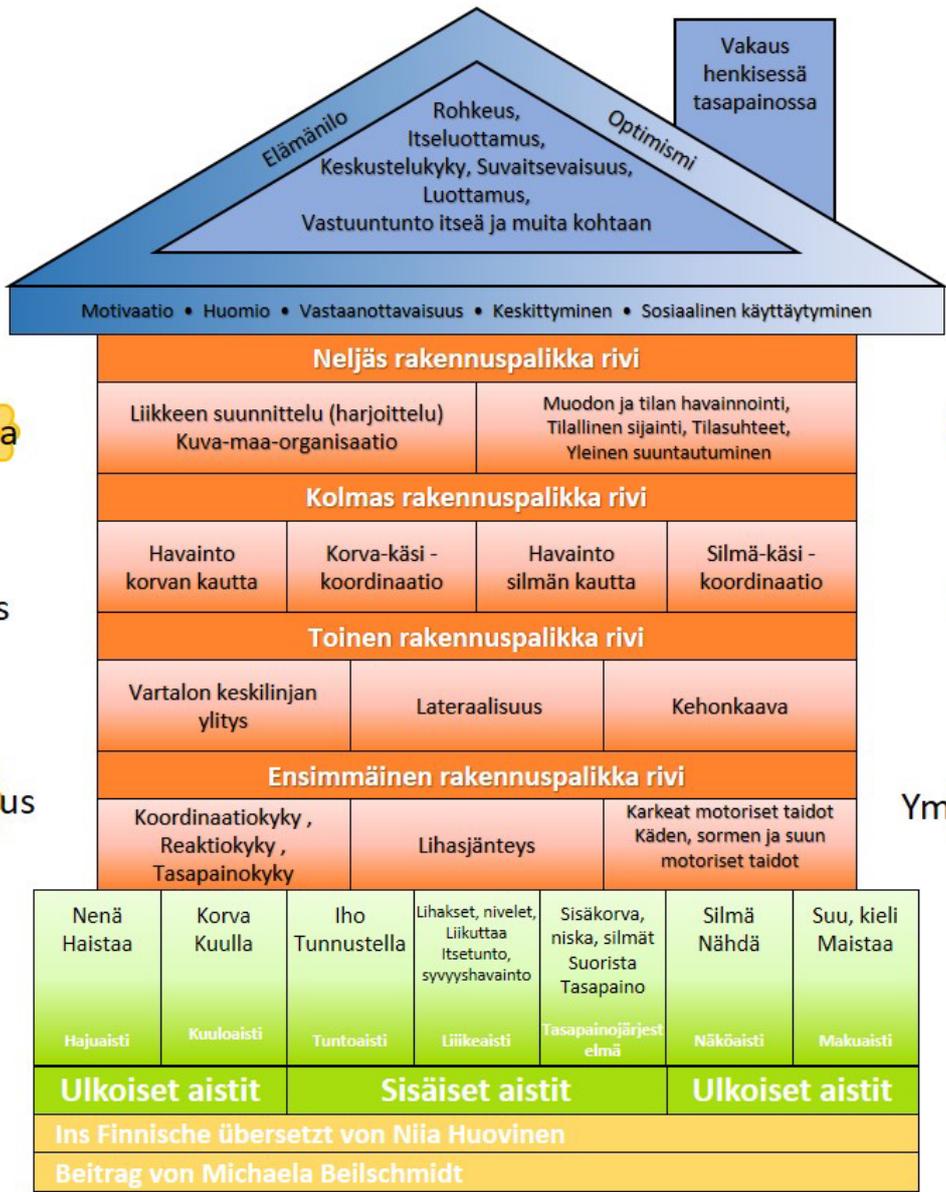
perception house according to Ute Junge



خانه ادراک توسط Ute Junge



Havaintotalo Ute Jungen mukaan



Aika

Rajat

Turvallisuus

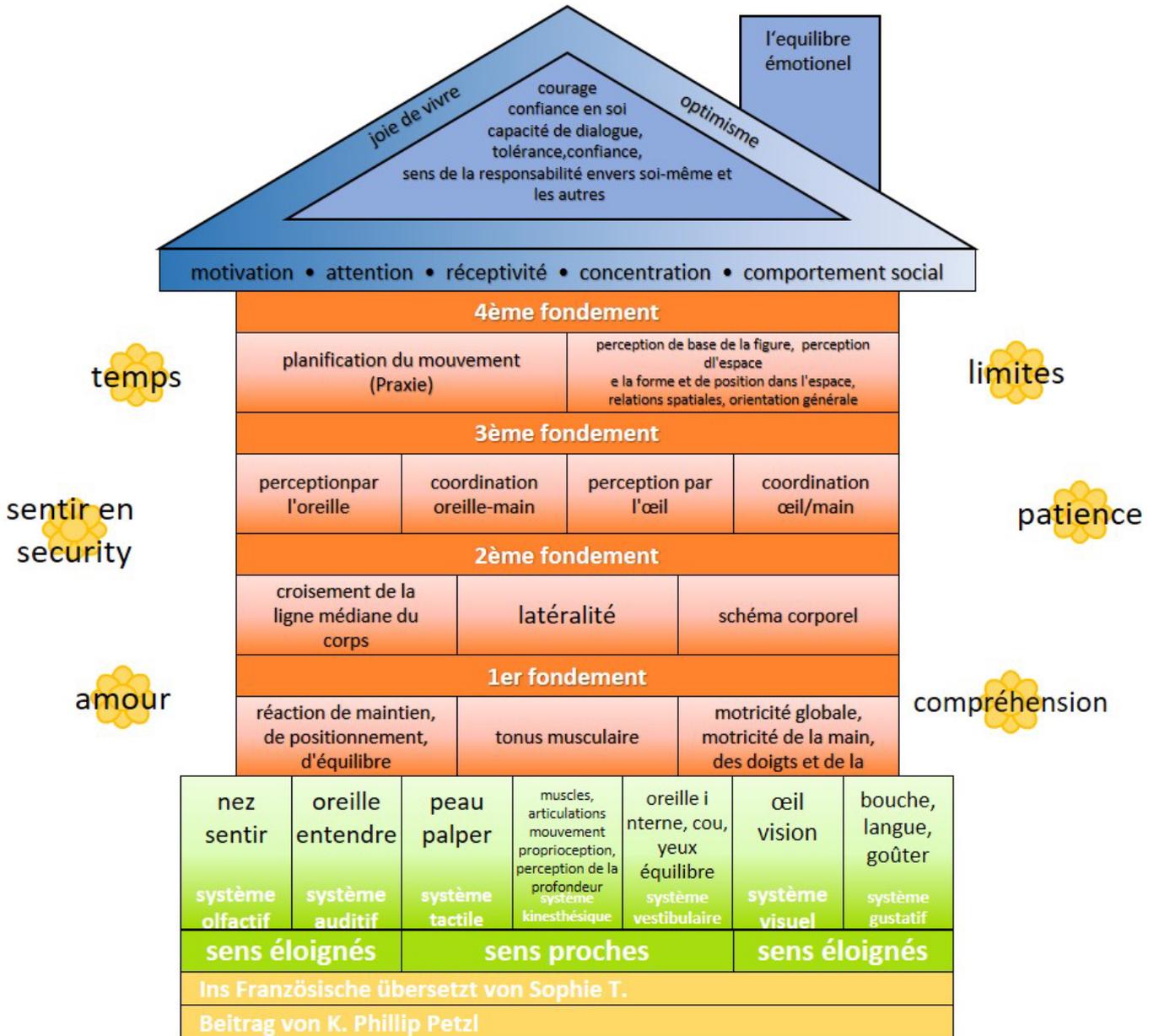
Kärsivällisyys

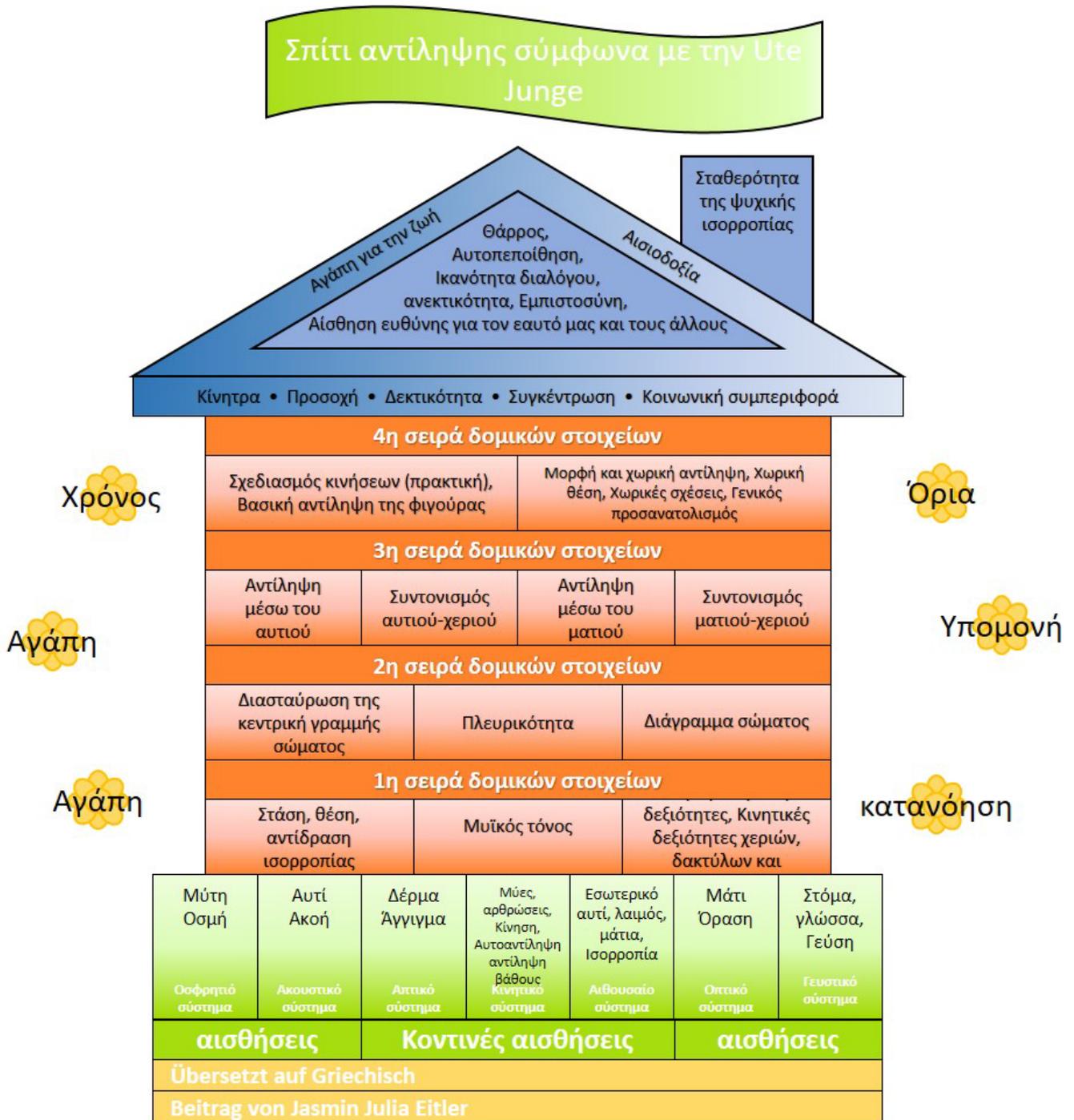
Rakkaus

Ymmärrys

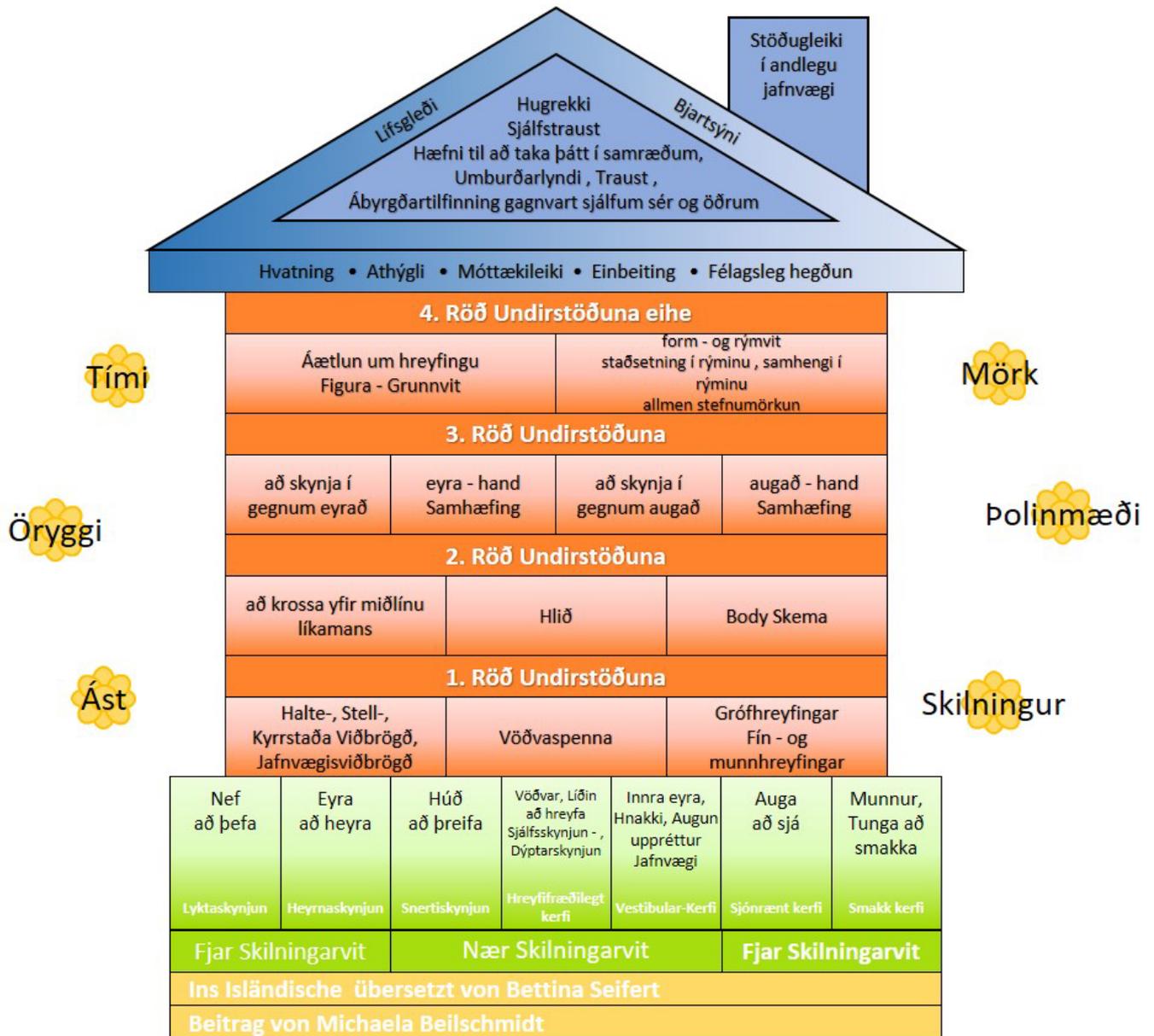


Maison de la perception d'après Ute Junge

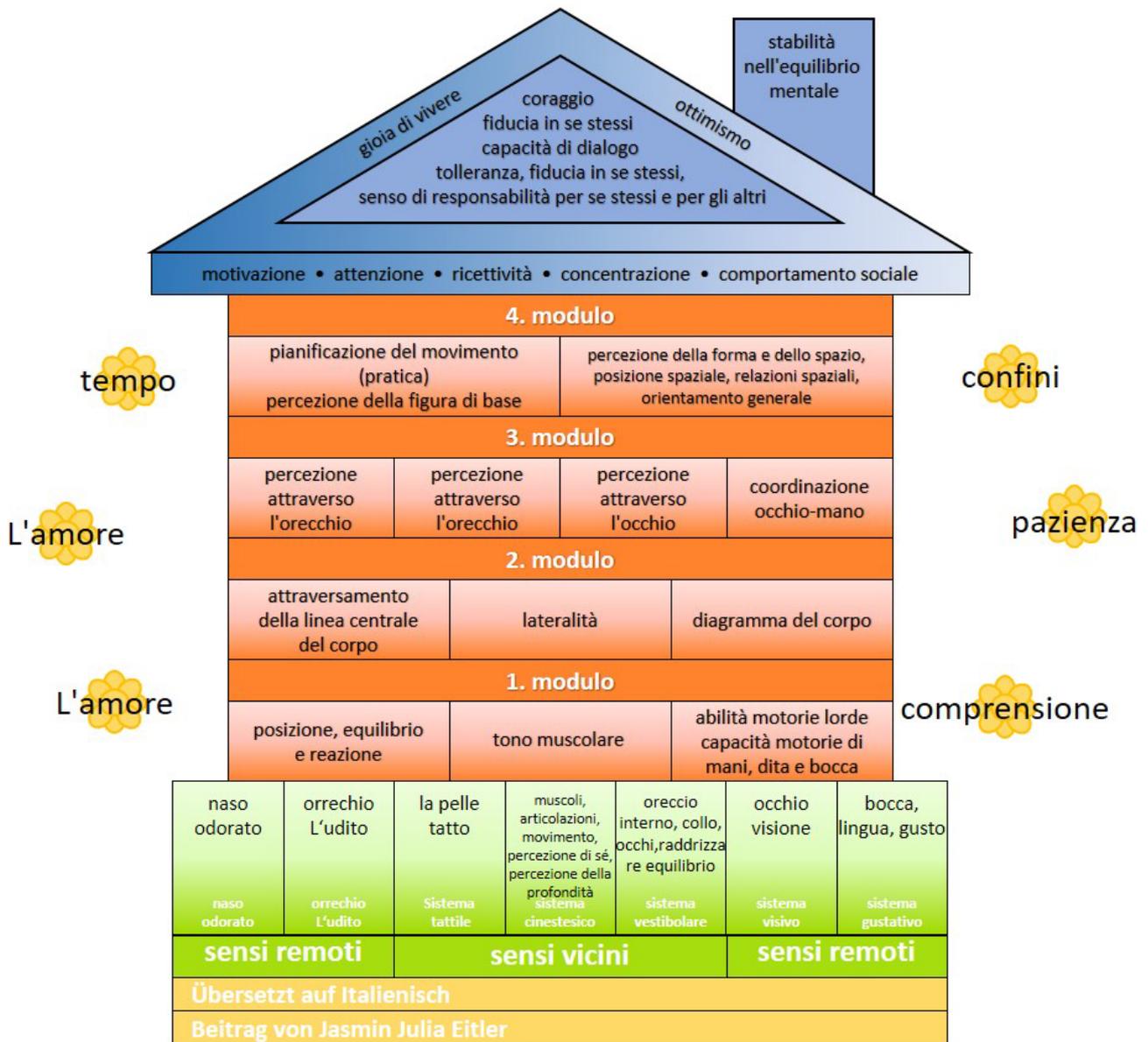




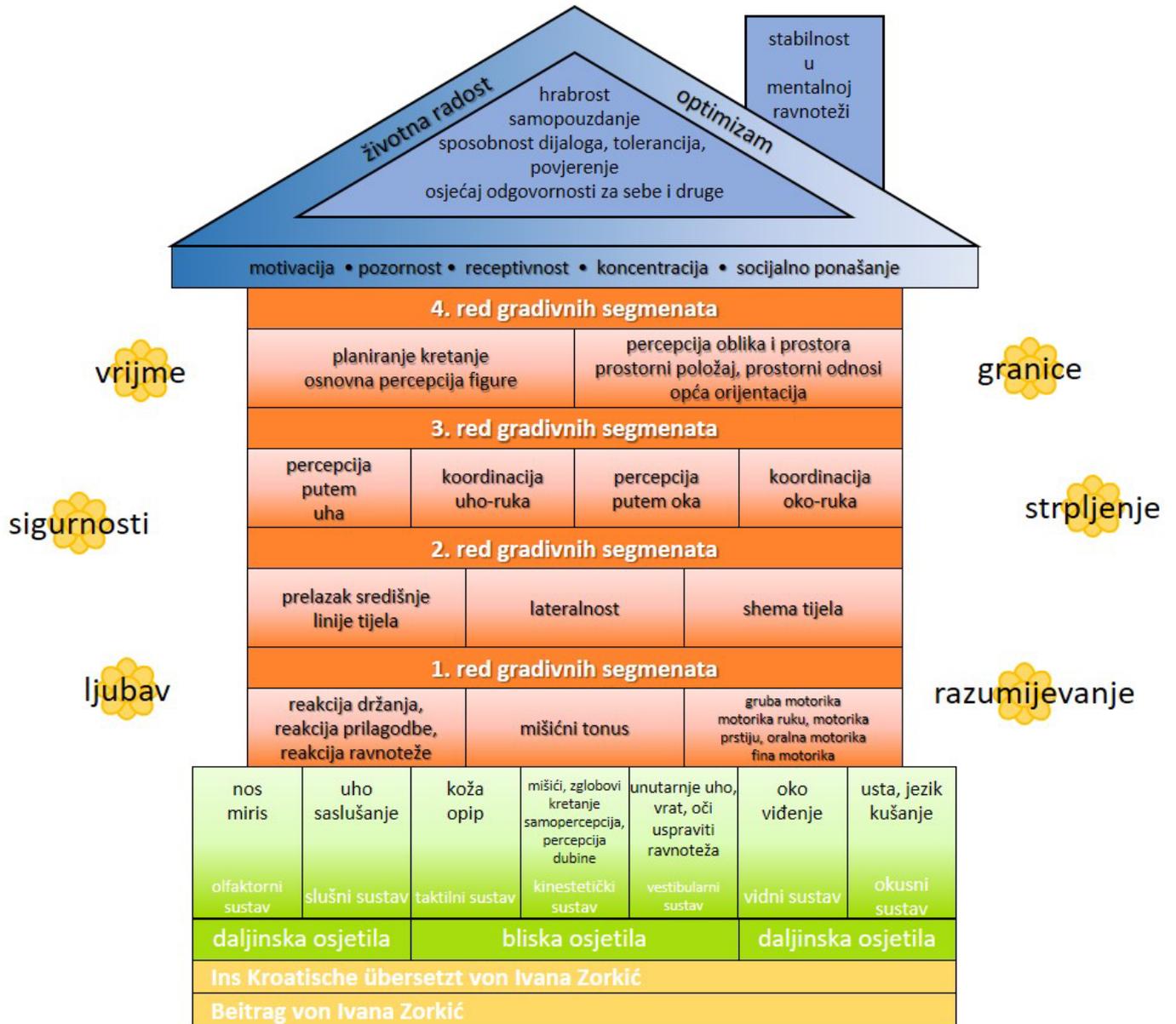
Hús til að skynja eftir Ute Junge



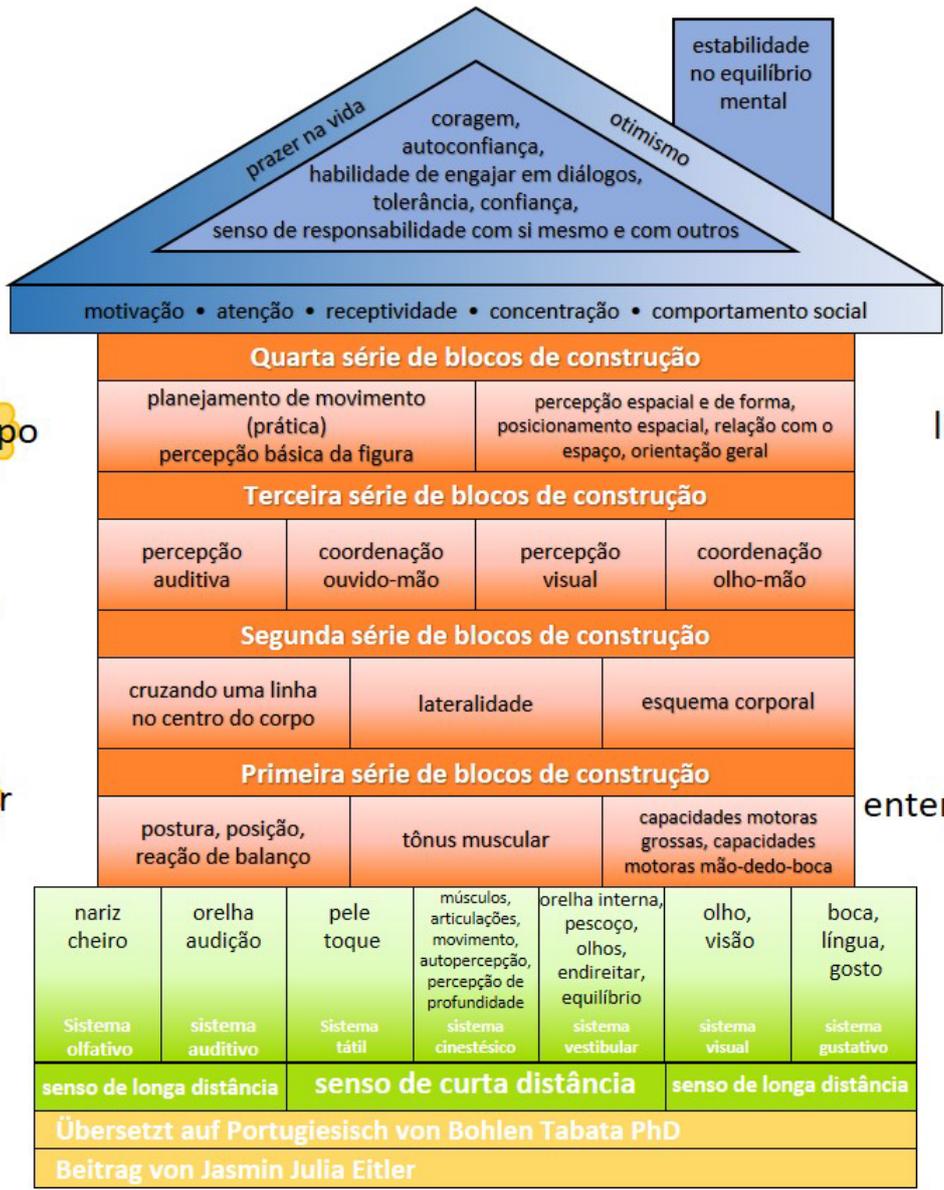
la casa della percezione secondo Ute Junge



Kuća percepcije prema Ute Junge



casa da percepção segundo Ute Junge



Casa de perceptie conform Ute Junge



| 4. Rând de blocuri de construcție | | | |
|---|----------------------------|---|--------------------------|
| Planificarea mișcării (praxie) percepția de bază a figurii | | Percepția formei și spațiului, poziție spațială, relații spațiale, orientare generală | |
| 3. Rând de blocuri de construcție | | | |
| Percepție prin auz | Coordonarea ureche/mână | Percepția prin vedere | Coordonarea ochi/mana |
| 2. Rând de blocuri de construcție | | | |
| Traversarea liniei mediane a corpului | lateralitate | Schema corporală | |
| 1. Rând de blocuri de construcție | | | |
| Mentținere, poziționare, reacție de echilibru | Tonusului muscular | Abilități motorii grosiere: abilități motorii ale mâinii, degetelor și gurii | |

timp

limite

protejat

rabdare

dragoste

înțelegere

| | | | | | | |
|----------------------|---------------------|--------------------|--|---|--------------------|---------------------|
| nas Miros | Ureche Auzi | Piele simt ceva | Mușchii, articulațiile se mișcă, percepția de sine, percepția profundității Sistemul kinestezic | urechea internă, Gât, Ochi Indrepta echilibru Sistemul vestipular | Ochi Vede | gura, limba gust |
| Sistemul olfactiv | Sistemul auditiv | sistemul tactil | | Sistemul vestipular | sistemul vizual | sitemul gustativ |

Simțurile de la distanță **Simt apropiat** Simțurile de la distanță

Ins Rumänische übersetzt von Sergiu Gigel Bobocel, Ingrid Coman

Beitrag von Eva Waloschek



Сенсорный дом за Уте Юнге



| Четвёртый ряд компонентов | | | |
|---|--------------------------------|---|---|
| Планирование движения, Объектно-пространственное восприятие | | Восприятие формы и пространства, пространственное положение и отношение к пространству, общее умение ориентироваться в пространстве | |
| Третий ряд компонентов | | | |
| Восприятие через ухо | Слухово - моторная координация | Восприятие через глаз | Зрительно-моторная координация |
| Второй ряд компонентов | | | |
| Сгибание средней линии тела | Латеральность | Схема тела | |
| Первый ряд компонентов | | | |
| Реакция при действиях: Равновесие, держать, положить | Мышечный тонус | | Крупная и мелкая моторика, артикуляционная моторика |

Время

Границы

Чувство безопасности

Терпение

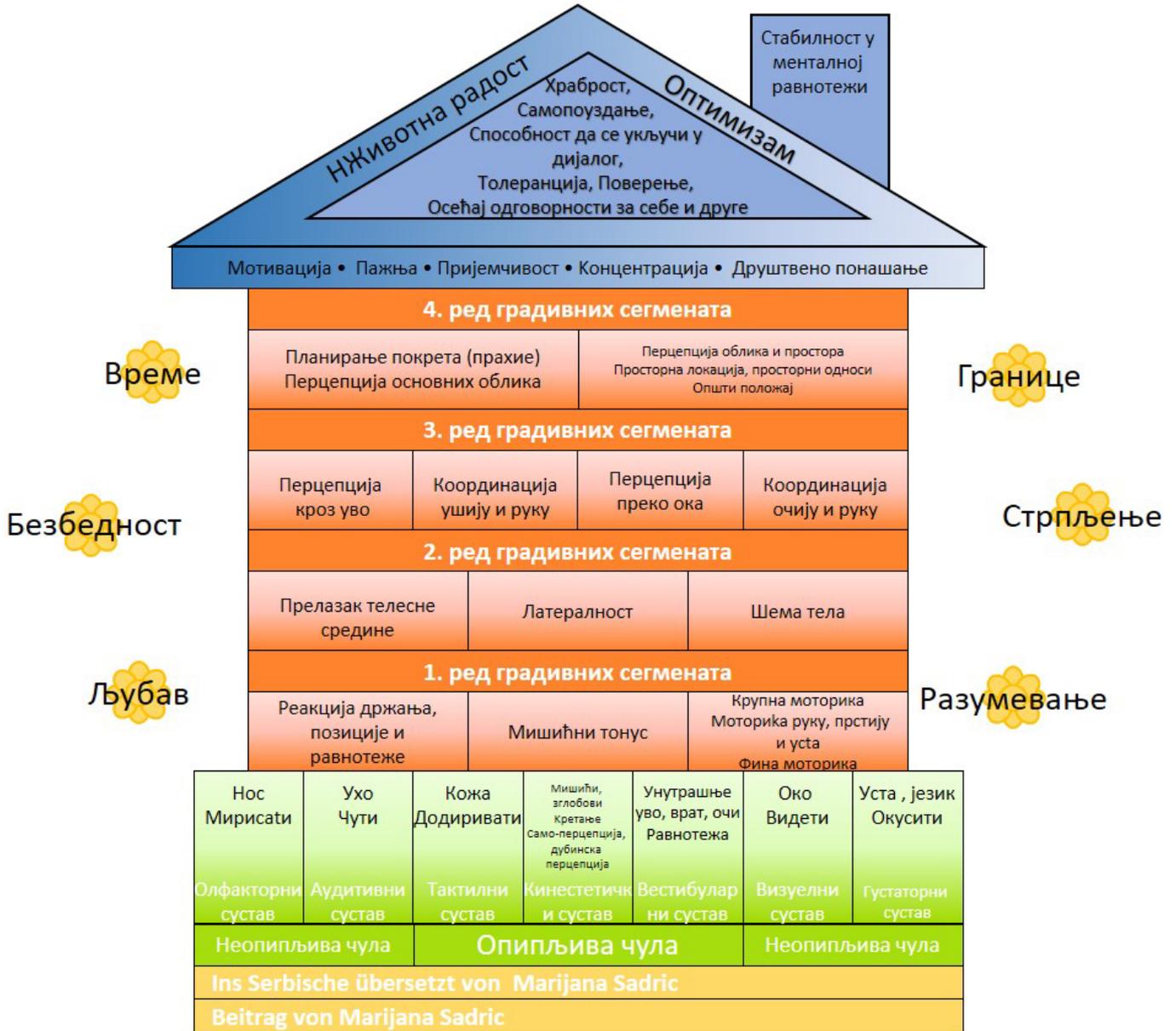
Любовь

Понимание

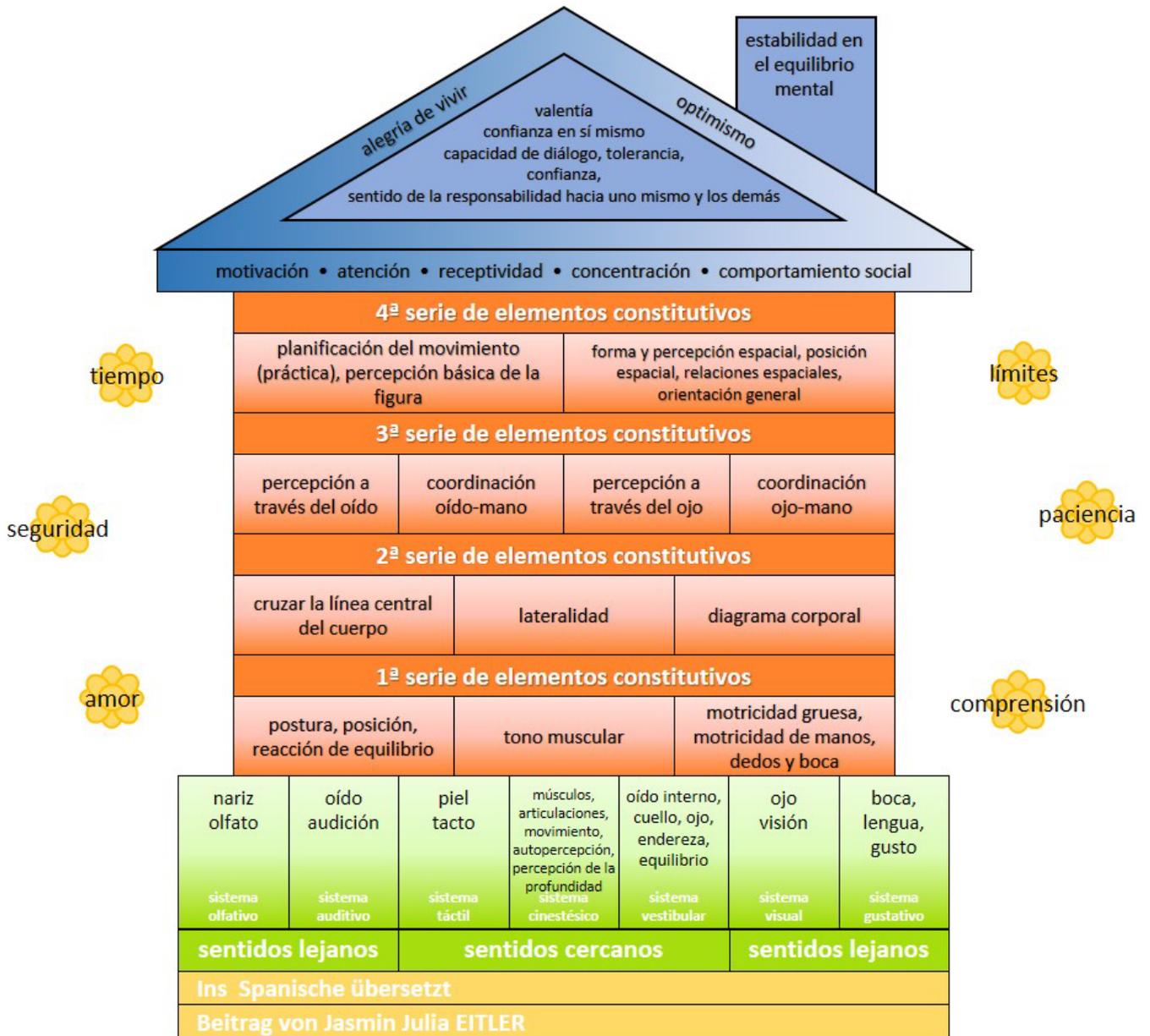
| | | | | | | |
|---|------------------|-------------------------|--|---|---------------------|----------------------------|
| Нос Нюхать | Ухо Слышать | Кожа Ощущать | Мышцы, Суставы, Движение Ощущения себя и себя в пространстве Кинестетическая система | Внутреннее ухо, Затылок, Глаз Выравнивание Равновесие | Глаз Зрение | Рот, Язык Вкус |
| Обонятельная сенсорная система | Слуховая система | Соматосенсорная система | Кинестетическая система | Вестибулярная система | Зрительная система | Вкусовая сенсорная система |
| Дистантные ощущения | | ощущения | | | Дистантные ощущения | |
| Ins Russische übersetzt von Nadiia Danevych | | | | | | |
| Beitrag von Nadiia Danevych | | | | | | |



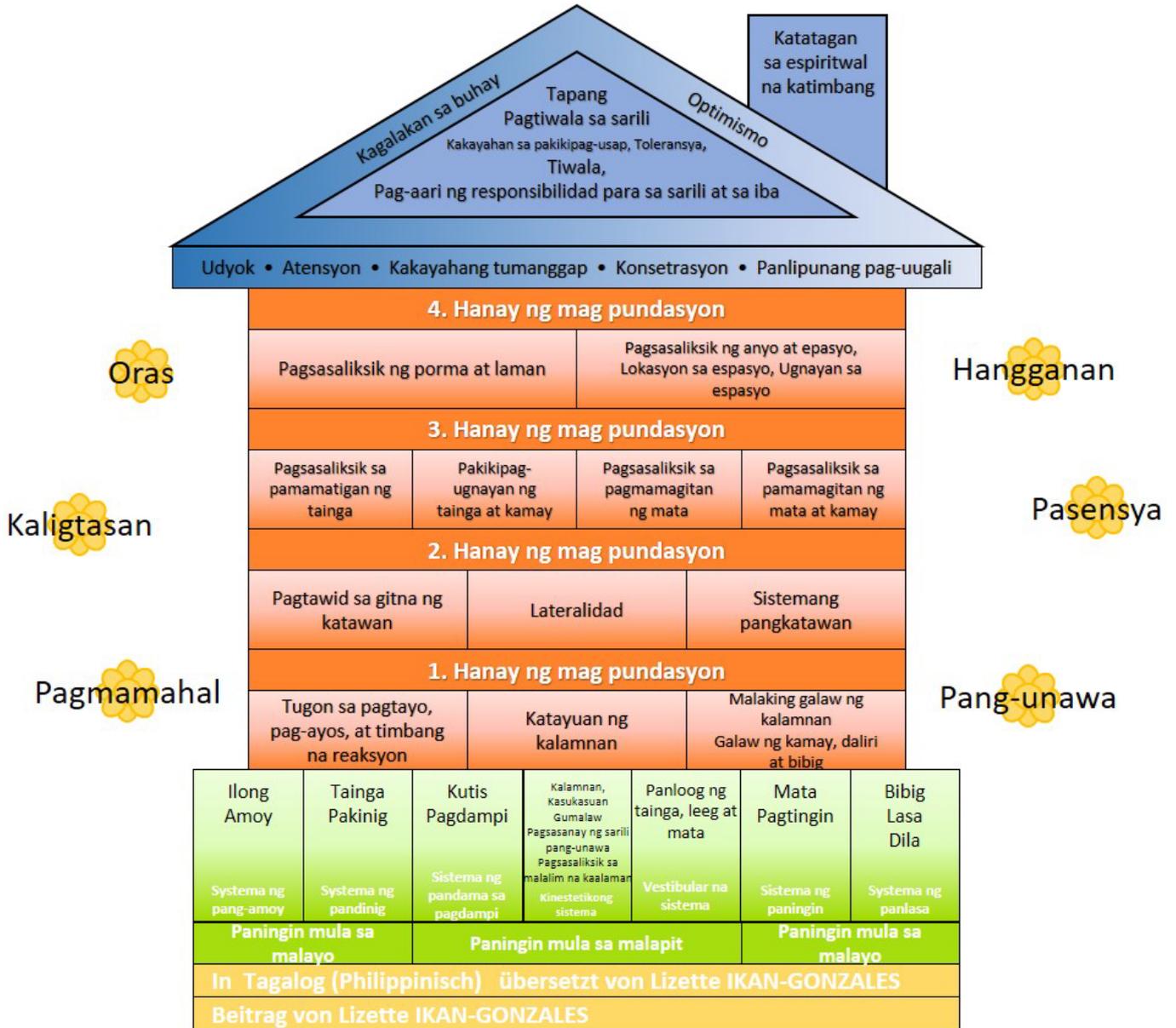
Кућа перцепције према Уте Јунге



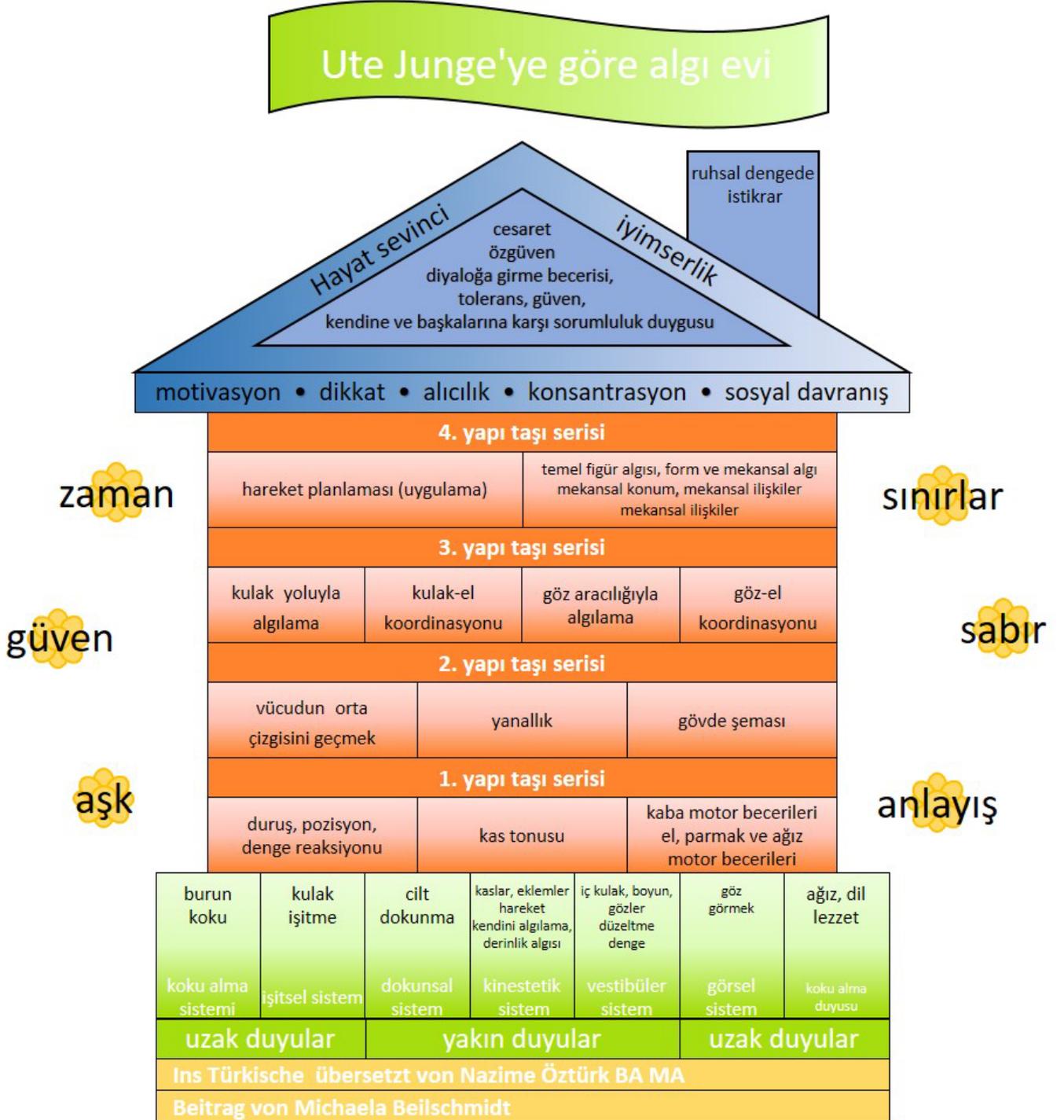
la casa de la percepción según Ute Junge



Ang Bahay ng Pandama ni Ute Junge



Ute Junge'ye göre algı evi



Сенсорний дім за Уте Юнге



| Четвертий ряд компонентів | | | |
|--|-------------------------------------|---|-----------------------------------|
| Планування руху Об'єктово-просторове відчуття | | Сприйняття форми і простору, просторове положення та просторове відношення, загальна орієнтація в просторі | |
| Третій ряд компонентів | | | |
| Сприйняття через вухо | Слухово - моторна координація | Сприйняття через око | Зорово- моторна координація |
| Другий ряд компонентів | | | |
| Перегин середньої лінії тіла | Латеральність | Схема тіла | |
| Перший ряд компонентів | | | |
| Реакція при діях: Рівновага, тримати, покласти | М'язовий тонус | Велика та дрібна моторика, мовна моторика | |

Час

Кордони

Почуття
безпеки

Терпіння

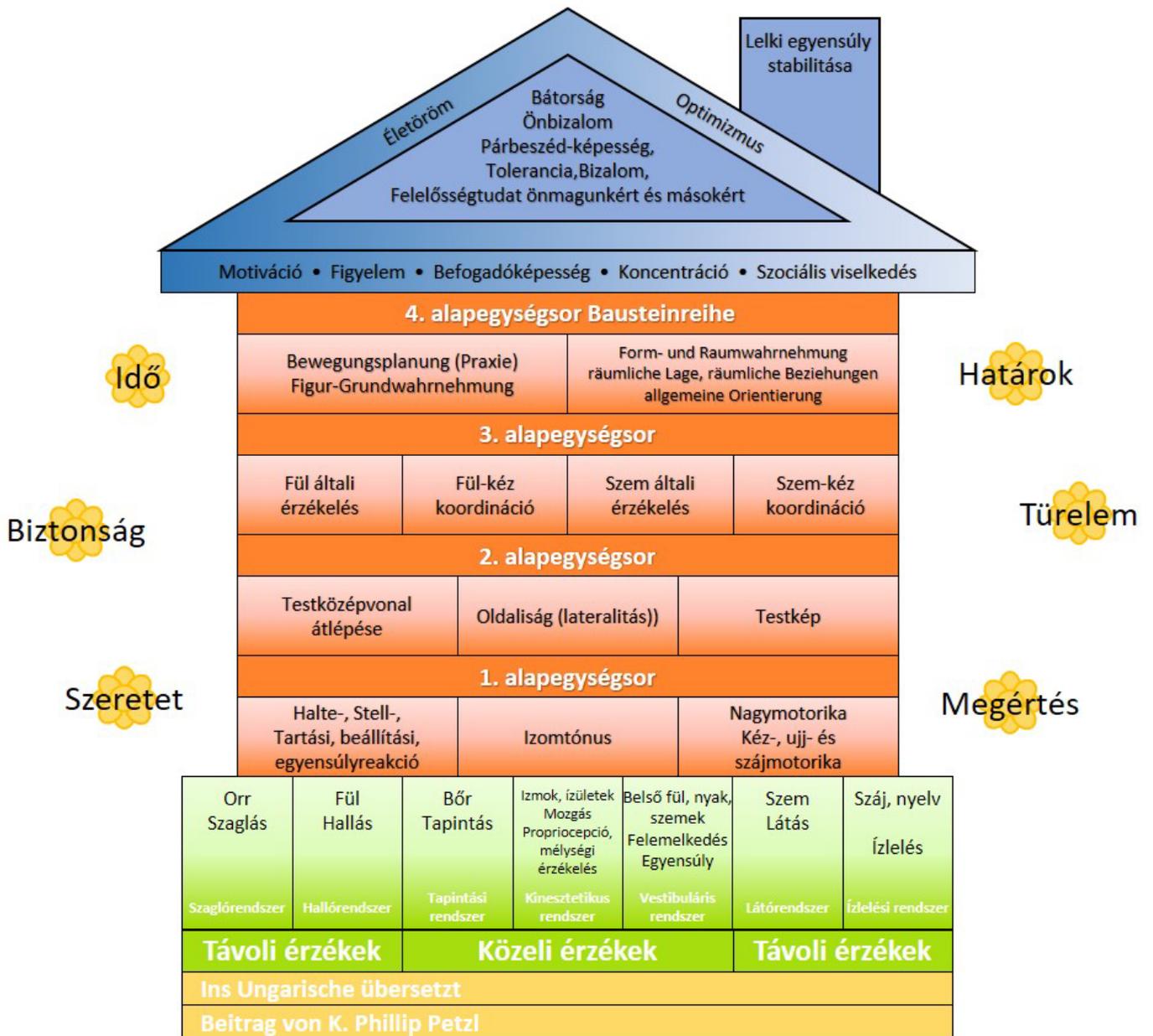
Любов

Розуміння

| | | | | | | |
|---|--------------------|---------------------------|--|---|-------------------|--------------------------------|
| Ніс Нюх | Вухо Слух | Шкіра Дотик | М'язи, Суглоби, Рухатись, Відчуття себе і себе в просторі | Внутрішнє вухо, Потилиця, Око, Випрямляється Рівновага | Око Зір | Рот, Язик Смак |
| Нюхова сенсорна система | Слухова система | Соматосенсорна система | Кінестетична система | Вестибулярна система | Зорова система | Смакова сенсорна система |
| Дистантні відчуття | | Контактні відчуття | | Дистантні відчуття | | |
| Ins Ukrainische übersetzt von Nadiia Danevych | | | | | | |
| Beitrag von Nadiia Danevych | | | | | | |



Ute Junge-féle érzékelésház



Literaturverzeichnis

Junge, U. (2012). *Das Wahrnehmungshaus*. Eigenverlag.



Das Wahrnehmungshaus steht überall
Zorkic, Waloschek, Sadric, Petzl, Ikan – Gonzales, Hiesel, Eitler, Daněvych, Beilschmidt